

MEMORANDUM OF COOPERATION

between
STATE UNIVERSITY OF NEW YORK AT STONY
BROOK

STONY BROOK,
UNITED STATES OF AMERICA

and
ASTRAKHAN STATE UNIVERSITY

ASTRAKHAN, RUSSIA

СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ

между
УНИВЕРСИТЕТОМ ШТАТА НЬЮ-ЙОРК В СТОНИ
БРУКЕ

СТОНИ БРУК,
СОЕДИНЕННЫЕ ШТАТЫ АМЕРИКИ

и
АСТРАХАНСКИМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ
УНИВЕРСИТЕТОМ

АСТРАХАНЬ, РОССИЯ

ASTRAKHAN STATE UNIVERSITY, hereinafter referred to as Host University, and State University of New York at Stony Brook, United States of America, hereinafter referred to as Stony Brook University, in recognition of their common interests in developing bilateral relations and convinced that cooperation between institutes of higher learning contributes to cultural enrichment, scientific progress, and the consolidation of friendship between countries, agree to establish the following Agreement of Cooperation:

АСТРАХАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (здесь и далее, "Принимающая сторона") и Университет штата Нью-Йорк в Стони Бруке (здесь и далее, Стони Брук) в знак признания общих интересов в развитии двусторонних отношений и сотрудничества между высшими учебными заведениями, содействующего культурному обогащению, научному прогрессу и укреплению дружественных отношений между странами, договорились о заключении следующего Соглашения о сотрудничестве:

I

This agreement will promote activities in the following areas (a separate Appendix is required):

- Exchange of students
- Exchange of faculty and academic staff
- Instructional, scientific and cultural programs

I

Настоящее Соглашение является основанием для осуществления деятельности в перечисленных ниже областях (регулируется отдельным Приложением к договору):

- Обмен студентами;
- Обмен преподавателями и научными сотрудниками;
- Проведение образовательных, научных и культурных программ.

II

Specific mechanisms for the implementation of particular cooperative and collaborative activities shall be

II

Подробное описание порядка осуществления конкретных видов совместной деятельности в

<p>established and described in writing by the responsible authority of each institution prior to the initiation of any particular program or activity.</p>	<p>рамках сотрудничества будет разработано и представлено в письменном виде уполномоченным органом каждого учебного заведения до начала каждой программы или каждого вида деятельности.</p>
<p style="text-align: center;">III</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. All activities developed under the auspices of this Agreement will comply with the procedures, policies, and practices, of each University as well as the law and regulations of the host, including applicable portions of the U.S. Export Controls Act. 2. Both Institutions acknowledge that the visit by faculty and students from one institution to the other shall be subject to the entry and visa regulations of the United States of America and the Russian Federation and shall comply with the regulations and policies of Astrakhan State University and Stony Brook University. 	<p style="text-align: center;">III</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Вся деятельность, осуществляемая в рамках настоящего Соглашения, должна удовлетворять процедурам, политике и установленному порядку каждого из Университетов, включая законы и правила Принимающей стороны, а также соответствующие части Акта об экспортном контроле США. 2. Оба учебных заведения признают, что посещение одного Университета преподавателями или студентами другого Университета регулируется законами и установленным порядком визового режима США и Российской Федерации, а также уставом и правилами внутреннего распорядка Астраханского государственного университета и Университета штата Нью-Йорк в Стони Бруке.
<p style="text-align: center;">IV</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. This Agreement is established for a period of 3 (three) years, effective on the date of signing. 2. In order to enhance the efficacy of their cooperative activities, Astrakhan State University and Stony Brook University agree that it shall be possible to introduce changes and additions to the Agreement by means of mutually agreed upon additional written clauses. 3. At the end of a three-year period, this Agreement will be automatically renewed by mutual agreement for an additional period of three years, unless Stony Brook or Astrakhan State University provide written 	<p style="text-align: center;">IV</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Настоящее Соглашение заключается на 3 (три) года и вступает в силу с момента подписания. 2. Для повышения эффективности совместной деятельности Астраханский государственный университет и Университет штата Нью-Йорк в Стони Бруке допускают возможность внесения изменений и дополнений к настоящему Соглашению в виде совместно согласованных дополнительных пунктов, зафиксированных в письменном виде. 3. По истечении трехлетнего срока настоящее Соглашение будет автоматически возобновляться на основе обоюдного согласия на следующие три года, если Университет штата Нью-Йорк в Стони

notification of a decision of non-renewal prior to the expiration date. A minimum period of 6 (six) months notice will be required from either party wishing to terminate the Agreement. In the event of termination, all commitments to students participating in the program will be honored by relevant parties.

Бруке или Астраханский государственный университет не предоставят письменное уведомление о решении не возобновлять Соглашение до истечения срока его действия. При желании прекратить действие Соглашения необходимо уведомить об этом другую сторону, по меньшей мере, за 6 (шесть) месяцев до предполагаемой даты расторжения договора. В случае прекращения действия Соглашения все обязательства перед студентами, принимающими участие в программе, будут выполнены соответствующими сторонами.

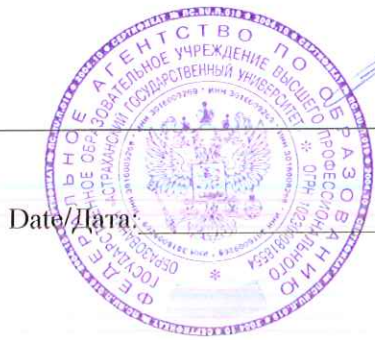
Signatures of the Parties:
Astrakhan State University

Подписи Сторон:
Астраханский государственный университет

Signature/Подпись:

Name: Prof. Alexander Lunev
Title: President

Date/Дата: _____



Проф. Александр Лунев
Ректор

Name: Prof. Olga Egorova
Title: Director
Institute of Business Language
and Professional Communication
of the Astrakhan State University

Date/Дата: _____

Проф. Ольга Егорова
Директор
Институт делового языка и профессиональ-
ной коммуникации Астраханского
государственного университета

Signatures of the Parties:
State University of New York at Stony Brook

Подписи Сторон:
Университет штата Нью-Йорк в Стони Бруке

Signature/Подпись:

Name: Prof. William Arens
Title: Dean of International Academic Programs

Date/Дата: _____

Проф. Уильям Аренс
Декан по международным
академическим программам